

22003A1231(01)

31.12.2003

URADNI LIST EVROPSKE UNIJE

L 345/45

SPORAZUM O RIBIŠTVU MED EVROPSKO SKUPNOSTJO IN REPUBLIKO MOZAMBIK

EVROPSKA SKUPNOST, v nadaljnem besedilu „Skupnost“,

na eni strani in

REPUBLIKA MOZAMBIK, v nadaljnem besedilu „Mozambik“,

na drugi strani

v nadaljnem besedilu skupaj „pogodbenici“, ki sta se:

OB UPOŠTEVANJU tesnega sodelovanja med Skupnostjo in Mozambikom, predvsem v okviru Lomejske konvencije in Cotonoujskega sporazuma, in njune skupne želje okrepiti to sodelovanje,

OB UPOŠTEVANJU Konvencije Združenih narodov o pomorskem pravu,

ZAVEDAJOČ SE pomembnosti načel, določenih s kodeksom odgovornega ribištva, sprejetim na konferenci FAO leta 1995,

ODLOČENI, da za skupno korist sodelujeta pri spodbujanju dolgoročnega ohranjanja in trajnostnega izkoriščanja živih morskih virov,

V ŽELJI oblikovati pogoje za urejanje dejavnosti in sodelovanja v skupno korist strank v ribiškem sektorju,

V PREPRIČANJU, da bo takšno sodelovanje okrepilo njune skupne koristi in doseganje njihovih gospodarskih in socialnih ciljev,

ODLOČENI doseči tesnejše gospodarsko sodelovanje v ribiški industriji in dejavnostih, povezanih z njo, z oblikovanjem in razvojem skupnih podjetij, v katera so vključena podjetja iz obeh pogodbenic,

ODLOČENI spodbujati sodelovanje v ribiškem sektorju in sektorjih, povezanih z njim,

DOGOVORILI NASLEDNJE:

Člen 1

Ta sporazum določa načela, pravila in postopke, ki urejajo:

- gospodarsko, finančno, strokovno in znanstveno sodelovanje v ribiškem sektorju za zagotavljanje ohranjanja in trajnostnega izkoriščanja ribolovnih virov ter razvoj mozambiškega ribiškega sektorja,
- pogoje za dostop ribiških plovil Skupnosti v mozambiške vode,
- gospodarske dejavnosti v ribiškem sektorju in dejavnostih, povezanih z njim.

Člen 2

V tem sporazumu:

- (a) so „mozambiški organi“ Ministrstvo za ribištvo Republike Mozambik;
- (b) so „organi Skupnosti“ Komisija Evropskih skupnosti;
- (c) je „plovilo Skupnosti“ ribiško plovilo, ki pluje pod zastavo države članice Skupnosti in je registrirano v Skupnosti;

(d) je „skupno podjetje“ trgovinska družba, ki so jo v Mozambiku ustanovili lastniki plovil ali državna podjetja iz pogodbenic za opravljanje ribolova ali dejavnosti, povezanih z njim;

(e) je „skupni odbor“ odbor, sestavljen iz predstavnikov Skupnosti in Mozambika, ki je odgovoren za spremljanje uporabe in razlage tega sporazuma.

Člen 3

1. Mozambik se zavezuje, da bo plovilom Skupnosti odobril opravljanje ribolovnih aktivnosti v svojem ribolovnem območju v skladu s tem sporazumom, vključno s Protokolom in Prilogo.

2. Za ribolovne aktivnosti, ki jih ureja ta sporazum, veljajo zakoni in drugi predpisi, veljavni v Mozambiku.

Člen 4

1. Skupnost se zavezuje, da bo storila vse potrebno, da bi zagotovila, da njena plovila ravnajo v skladu s tem sporazumom in zakonodajo, ki ureja ribištvo v vodah pod jurisdikcijo Mozambika.

2. Mozambiški organi obvestijo Komisijo Evropskih Skupnosti o kakršnih koli spremembah navedene zakonodaje.

Člen 5

1. Skupnost dodeli Mozambiku finančno kompenzacijo v skladu s pogoji dostopa do mozambiških ribolovnih območij, opredeljenimi v Protokolu in prilogah.

2. Ta finančna kompenzacija se dodeljuje letno v podporo programom in ukrepom, ki jih Mozambik izvaja v zvezi z vodenjem in upravljanjem ribištva, ohranjanjem in trajnostnim izkoriščanjem ribolovnih virov ter razvojem mozambiškega ribiškega sektorja.

Člen 6

1. V primeru, da resni dogodki, ki niso naravni pojav, preprečujejo ribolovne aktivnosti v mozambiškem ribolovnem območju, lahko Skupnost po predhodnem medsebojnem posvetovanju pogodbenic odloži plačilo finančne kompenzacije.

2. Ko se vzpostavijo normalne razmere in se pogodbenici medsebojno posvetujeta ter strinjata, da so razmere takšne, da omogočajo normalno opravljanje ribolovnih aktivnosti, se finančne kompenzacije začnejo ponovno plačevati.

3. Veljavnost dovoljenj, dodeljenih plovilom Skupnosti v skladu s členom 8, se podaljša za dolžino obdobja, ko so bile ribolovne aktivnosti začasno ustavljene.

Člen 7

1. Za ribolovne aktivnosti, ki jih opravljajo plovila Skupnosti v mozambiških vodah, velja sistem dovoljenj v skladu z veljavno mozambiško zakonodajo.

2. Postopek za pridobitev dovoljenja za gospodarski ribolov za plovilo, veljavni davki in način plačila za lastnike plovil so opredeljeni v Prilogi k Protokolu.

Člen 8

1. V primeru, da se zaradi premislekov v zvezi z ohranjanjem in varovanjem mozambiških ribolovnih virov sprejmejo upravljalni ukrepi, ki lahko vplivajo na opravljanje ribolovnih aktivnosti plovil Skupnosti v skladu s tem sporazumom, se pogodbenici medsebojno posvetujeta, da bi prilagodili Protokol in njegove priloge.

2. V skladu z nacionalno zakonodajo temeljijo sistemi nadzora nad ribištvom, ki jih sprejmejo mozambiški organi za ohranjanje virov, na objektivnih znanstvenih merilih. Ti sistemi ne diskriminirajo plovil Skupnosti, brez vpliva na sporazume, sklenjene med državami v razvoju v okviru iste geografske regije, in predvsem na vzajemne sporazume o ribištvu.

Člen 9

1. Pogodbenici spodbujata gospodarsko, znanstveno in strokovno sodelovanje v ribiškem sektorju in sektorjih, povezanih z njim. Medsebojno se posvetujeta, da bi uskladili različne ukrepe, predvidene s tem sporazumom.

2. Pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij o ribolovnih tehnikah in orodju, metodah ohranjanja in industrijski predelavi ribiških proizvodov.

3. Pogodbenici si prizadevata ustvariti ugodne pogoje za spodbujanje odnosov med podjetji iz pogodbenic na strokovnem, gospodarskem in trgovskem področju.

4. Pogodbenici se zavežeta, da se bosta medsebojno posvetovali, neposredno ali v okviru mednarodnih organizacij, da bi zagotovili upravljanje in ohranjanje živih virov v Indijskem oceanu, in sodelovali v znanstvenih raziskavah, povezanih s tem.

Člen 10

1. Pogodbenici spodbujata oblikovanje skupnih podjetij v korist obeh, namenjeno razvoju ribolova in dejavnosti, povezanih s tem, v Mozambiku.

2. Prenos plovil Skupnosti v skupna podjetja in oblikovanje skupnih podjetij v Mozambiku se opravi na način, ki je sistematično usklajen z veljavnima zakonodajama Mozambika in Skupnosti.

Člen 11

Ustanovi se skupni odbor za spremljanje uporabe tega sporazuma. Naloge tega skupnega odbora so v glavnem:

1. spremljati izvajanje, razlago in uporabo Sporazuma ter predvsem uresničevanje programov in ukrepov, navedenih v členu 5 in opisanih v priloženem Protokolu;
2. zagotavljati potrebne povezave v zvezi z vprašanji skupne koristi na področju ribištva;
3. delovati kot forum za mirno reševanje sporov, ki lahko nastanejo zaradi razlage ali uporabe sporazuma;
4. po potrebi ponovno oceniti obseg možnosti ribolova in posledično finančne kompenzacije.

Skupni odbor se sestaja izmenično v Mozambiku in v Skupnosti vsaj enkrat na leto. Na zahtevo ene od pogodbenic se lahko skliče izreden sestanek.

Člen 12

Ta sporazum se uporablja, po eni strani, na ozemljih, kjer se uporablja Pogodba o ustanovitvi Evropske skupnosti in pod pogoji, določenimi v navedeni pogodbi in, po drugi strani, na ozemlju Republike Mozambik.

Člen 13

1. Ta sporazum se uporablja v obdobju treh let od datuma, ko začne veljati; lahko se obnovi za dodatna triletna obdobja, razen v primeru, da katera koli od pogodbenic predloži pisno obvestilo o odpovedi vsaj šest mesecev pred dnevom izteka začetnega obdobja ali vsakega od dodatnih obdobj.

2. V primeru, da katera koli od pogodbenic predloži obvestilo o odpovedi tega sporazuma, začneta pogodbenici pogajanja.

Člen 14

Protokoli in Priloga sta sestavni del tega sporazuma.

Člen 15

Ta sporazum se sestavi v dveh izvodih v danskem, nizozemskem, angleškem, finskem, francoskem, nemškem, grškem, italijanskem, portugalskem, španskem in švedskem jeziku, pri čemer je vsako od teh besedil enako verodostojno; veljati začne na dan, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da sta končali svoj postopek sprejemanja.